

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś poznał rozważania ich i powiedział człowiekowi uschłą mającemu rękę wstań i stań na środku zaś wstawszy stanął
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś, świadom ich rozważań,* powiedział mężczyźnie mającemu uschłą rękę: Podnieś się i stań pośrodku. Podniósł się więc i stanął. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś znał rozważania ich, powiedział zaś mężowi suchą mającemu rękę: Podnieś się i stań na środku . I powstawszy stanął.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	On zaś poznał rozważania ich i powiedział człowiekowi uschłą mającemu rękę wstań i stań na środku zaś wstawszy stanął
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus, świadom tych intryg, powiedział do człowieka z bezwładem ręki: Wstań i wyjdź na środek. Chory wyszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale on znał ich myśli i powiedział do człowieka, który miał uschłą rękę: Podnieś się i stań na środku. A on podniósł się i stanął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on wiedział myśli ich, i rzekł człowiekowi, który miał rękę uschłą: Wstań a stań pośrodku . A on wstawszy, stanął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on wiedział myśli ich. I rzekł człowiekowi, który miał rękę uschłą: Wstań, a stań w pośrodku. I powstawszy, stanął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On wszakże znał ich myśli i rzekł do człowieka, który miał uschłą rękę: Podnieś się i stań na środku! Podniósł się i stanął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On sam jednak znał myśli ich, rzekł więc do człowieka z suchą ręką: Podnieś się i stań pośrodku . A on podniósłszy się, stanął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jednak rozpoznał ich myśli i powiedział do człowieka, który miał bezwładną rękę: Wstań i wyjdź na środek! On podniósł się i stanął pośrodku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak, znając ich myśli, powiedział do człowieka z bezwładną ręką: „Wstań i wyjdź na środek”. A on podniósł się i stanął.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A On znał ich myśli. Odezwał się do tego człowieka, który miał drętą rękę: „ Podnieś się i stań pośrodku ”. Podniósł się i stanął.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on wiedział rozmyślania ich; i rzekł człowiekowi uschłą mającemu rękę: Wstań a stań w pośrodku; a on powstawszy stanął .

¹⁾ <x>470 9:4</x>; <x>490 5:22</x>; <x>490 9:47</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz On znał ich myśli i rzekł człowiekowi, który miał uschniętą rękę: - Stań na środku! On podniósł się i stanął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він знав їхні думки і сказав чоловікові, що мав суху руку: Підведися і стань посередині. Той підвівся і став.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	On zaś od przedtem znał te na wskroś wnioscowania ich. Rzekł zaś temu mężowi, temu suchą mającemu rękę: Wzbudź w górę i staw do sfery funkcji istotnego środka; i stawiawszy na górę stawiał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on znał ich myśli, zatem powiedział człowiekowi, który miał uschniętą rękę: Podnieś się oraz stań na środku. Więc on się podniósł i stanął.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	On jednak wiedział, co myślą, i rzekł do człowieka z uschniętą ręką: "Podejdź tu i stań, tak abym cię widział!" Podniósł się i stanął tam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś znał ich rozważania, powiedział jednak do mężczyzny z uschlą ręką: "Podnieś się i stań w środku". Ten więc podniósł się i stanął.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus jednak dokładnie znał ich myśli. Dlatego zawołał go, a gdy ten podszedł, postawił go przed zebranymi.